

Po valašsky od zeme!

Valašská

Po va-laš-sky od ze-me! Kto mi ko-zy za-že-nie?
„A ja by ti bol za-hnal, a - le som sa vl-ka bál!“

- 1 Po valašsky od zeme! Kto mi kozy zaženie?
|: „A ja by ti bol zahnal, ale som sa vlka bál.“:|
- 2 Hojže, hojže, bača môj! Tebe kožka a mne loj:
|: tebe kožka na dudy a mne lojík pod zuby. :|
- 3 Hojže, koza, kozina! Daj nám syra, gazdiná;
|: ak nám syra nedodáš, slabých chlapov vychováš. :|
- 4 Vie Boh, vie Boh, kde si bol, kde si taký umokol?
|: „Bol som tam za horami, Pásol som tam barany.“:|
- 5 Štyri kozy, piaty cap, kto vyskočí bude chlap:
|: i ja by bol vyskočil, ale som sa potočil. :|
- 6 Poza búčky, poza pen, podže bratu, podže sem:
|: poza búčky a klady tancuj, šuhaj, za mladý. :|
- 7 Poza búčky, poza pen, vyberem si, ktorú chcem:
|: vyberem si devečku, ako bielu ovečku. :|
- 8 Vyberem si za žienku bystrú, švárnú Slovenku:
|: vyberem si Ančicu, čo vie variť žinčicu. :|

Po valašsky od zeme!

Valašská

Hirtenlied

Po valašsky¹ od zeme!

Springt auf, ihr Hirten!
(wörtl. auf Hirtenart von der Erde weg)

Kto mi kozy zaženie?
„A ja by ti bol zahnal,
ale som sa vlka bál.“

Wer treibt mir die Ziegen weg?
„Ich hätte sie ja weggetrieben,
aber ich fürchtete mich vor dem Wolf.“

Hojže, hojže, bača môj!
tebe kožka a mne loj:
tebe kožka na dudy
a mne lojík pod zuby.

Oh, mein Oberhirte,
für dich das Fell und für mich der Talg:
für dich das Fell für den Dudelsack
und für mich das Fett zwischen die Zähne.

Hojže, koza, kozina!
daj nám syra, gazdiná;
ak nám syra nedodáš,
slabých chlapov vychováš.

Oh, Ziege und Ziegenfleisch!
Gib uns Käse, Bäuerin!
Wenn du uns keinen Käse gibst,
schwache Burschen ziehst du groß.

Vie Boh, vie Boh, kde si bol,
kde si taký umokol?
„Bol som tam za horami,
Pásol som tam barany.“

Weiß Gott, wo bist du gewesen,
wo bist du so nass geworden?
„Ich war dort hinter den Bergen,
ich weidete dort die Hammel.“

Štyri kozy, piaty cap,
kto vyskočí bude chlap:
a ja by bol vyskočil,
ale som sa zatočil.

Vier Ziegen, der fünfte ein Bock!
Wer aufspringt ist ein Kerl:
Ich wäre ja aufgesprungen,
aber ich hatte mich schwindlig gedreht.

Poza búčky, poza peň,
podže bratu, podže sem:
poza búčky a klady
tancuj, šuhaj, za mladý.

Hinter Buche und Baumstamm,
komm Bruder, komm hierher:
hinter Buche und gefällttem Stamm,
tanze, Bursche, solange du jung bist.

Poza búčky, poza peň,
vyberiem si, ktorú chcem:
vyberiem si devečku,
ako bielu ovečku.

Hinter Buche und Stamm,
suche ich mir aus, welche ich will:
Ich suche mir ein Mädchen aus,
(so hübsch) wie ein weißes Schäfchen.

Vyberiem si za žienku
bystrú, švárnu Slovenku:
vyberiem si Ančicu,
čo vie variť žinčicu².

Ich wähle mir zur Frau
eine aufgeweckte, hübsche Slowakin:
Ich wähle mir Anička (Ännchen),
welche die Buttermilch bereiten kann.

¹ *Valach* (plur. *valaši*) Schafhirte, manchmal auch Kuhhirte. Benannt nach den Walachen, die im 17. Jh. als Hirten aus Rumänien in die Karpaten und in die Tatra kamen.

² *žinčica* (Grundbedeutung: Ausgepresstes) Molke aus Schafsmilch; süß oder sauer. Beliebtes Getränk auf den Sennhütten.

Dieses Lied ist ein Teil des Hirtentanzes *Odzemok* ("Weg von der Erde"), der von den Männern getanzt wird. Als Symbol wird hierbei das kleine Hirtenbeil mit langem Stiel, die *valaška*, verwendet.

ES/KH 010293